

◎日本国政府とブラジル合衆国政府との間のブラジルのウジミナス製鉄所の
対日商業債務に対する再融資に関する交換公文

(略称) ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日商業債務に対する再融資取極

昭和四十一年十月七日 東京で

昭和四十一年十月七日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	三九
1 再融資による資金援助	三九
2 再融資の対象	四〇
3 再融資のための借款及び条件	四〇
4 ブラジル政府の措置	四一
5 ブラジル政府の努力義務	四二
6 協議	四二
ブラジル側書簡	四三

(ブラジルのウジミナス製鉄所の対日商業債務に対する
再融資に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ブラジルが千九百六十六年における自国の外国為替事情の要請に対処することを援助するために同国に対する日本の資金援助を求めた駐日ブラジル合衆国大使よりの日本国外務大臣あての千九百六十六年四月二十五日付け書簡に述べられた要請について討議するため、日本国政府及びブラジル合衆国政府の代表者の間で最近行なわれた会談に言及する光栄を有します。この会談において、アメリカ及び欧州の金融機関が同年に支払期限の到来するブラジルの対外債務の繰延べの代りにブラジルに供与した借款を考慮してウジミナス製鉄所（以下「ウジミナス」という。）に関するブラジルの日本国に対する商業債務について再融資を行なうこと及びウジミナスの運営を容易にするために執られる措置について、次の了解に到達しました。

1 ブラジル合衆国に対する資金援助は、ウジミナスに関するブラジルの日本国に対する商業債務の再融資の形で、日本国の関係法令に従い供与されることになる。

ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日商業債務に対する再融資取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 7, 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of Brazil that were held to discuss the latter's request made in the Note of April 25, 1966, from Ambassador of the United States of Brazil to Japan to the Minister for Foreign Affairs of Japan, for Japanese financial assistance to Brazil to help the latter meet the requirements arising from Brazil's foreign exchange position during 1966. In the course of the said negotiations, the following understandings have been reached regarding the refinancing of Brazil's commercial debts to Japan incidental to the Usiminas Steel Works (hereinafter referred to as "the Usiminas") in consideration of the loans extended to Brazil by American and European financial institutions in lieu of a rescheduling of her external debts falling due in the same year, and regarding some measures to be taken with a view to facilitating the operations of the Usiminas:

1. The financial assistance to the United States of Brazil will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, in the form of the refinancing of Brazil's commercial debts

再融資の
対象

再融資の
ための借
入条件

2 再融資は、ウジミナスと日本ウジミナス株式会社（以下「日本ウジミナス」という。）との間に締結された契約から生じ、千九百六十六年に支払期限の到来する元金、利子及び手数料の全額について適用される。

3 日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）は、前記の再融資のために、ブラジル銀行（以下「銀行」という。）に対し、輸銀と銀行との間に締結される借款契約であつてなかつく次の原則を含むもの（以下「借款契約」という。）に従い、現行の国際通貨基金本価で換算して四、七五五、四五二、四一スターリング・ポンド（四百七十五万五千四百五十二スターリング・ポンド・十四シリング・一ペニー）に相当する四、七九四、〇〇〇、〇〇〇円（四十七億九千四百万円）を限度とする円貨による借款を供与する。

(1) 銀行に対する融資は次の方法により行なわれる。

(a) 借款契約の署名の日までに支払が行なわれていない債務の再融資のための融資は、日本ウジミナス又はその指図人に円の相当額を支払うことにより行なう。

(b) 借款契約の署名の日までにすでに支払が行なわれてい

to Japan incidental to the Usiminas.

2. The refinancing shall cover the total amount of principal, interest and commission falling due in 1966, in consequence of the contracts concluded between the Usiminas and the Nippon Usiminas Co., Ltd., (hereinafter referred to as "the Nippon Usiminas").

3. For the purpose of the said refinancing, the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Eximbank") will make available to the Banco do Brasil S.A. (hereinafter referred to as "the Banco") a loan in Japanese Yen up to the limit of ¥4,794,000,000 (four billion seven hundred and ninety-four million yen) which is equivalent to £4,755,452-14-1 (four million seven hundred fifty-five thousand four hundred and fifty-two sterling pounds, fourteen shillings, and one penny) at the present International Monetary Fund parity rate, in accordance with a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") to be concluded between the Eximbank and the Banco, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Advances to the Banco shall be made in the following manner:

(a) Advances for the refinancing the portion of the debts of which payment has not been made by the date of signature of the Loan Agreement shall be made by means of paying its equivalent in yen to the Nippon Usiminas or to its order.

(b) Advances for the refinancing

る債務の再融資のための融資は、東京にある東京銀行株式会社の本店に銀行が開設する非居住者自由円勘定に円の相当額を支払うことにより行なう。

(2) 元金の償還は、千九百七十年二月十五日から二十回の四半期ごとの均等払によつて行なわれる。

(3) 利子率は、年五パーセント半（五・五）とし、銀行は、随時の未払元金残高について四半期ごとに利子を支払う。

(4) 元金の償還及び利子の支払は、ブラジル合衆国政府により保証される。

4 ブラジル合衆国政府は、銀行が次の措置を実施するために必要な措置を執る。

銀行は、輸銀が³(1)に基づき銀行に貸付けを行なうとき、その再融資の利益を輸銀によるその貸付けの日における銀行の為替レートで換算した貸付額に相当する額のクルゼイロ貨により借款契約に定める条件より不利でない条件でウジミナスに与えるものとする。

ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日商業債務に対する再融資取極

the portion of the debts of which payment has already been made by the date of signature of the Loan Agreement shall be made by means of paying its equivalent in yen into the non-resident, free-yen account to be opened by the Banco with the Head Office of the Bank of Tokyo, Ltd., in Tokyo.

(2) The repayment of the principal shall be effected in twenty equal quarter-annual instalments, beginning February 15, 1970.

(3) The rate of interest will be five and half percent (5.5) per annum and the Banco shall pay the interest quarterly on the balance of principal outstanding from time to time.

(4) The repayment of principal and payment of interest shall be guaranteed by the Government of the United States of Brazil.

4. The Government of the United States of Brazil shall take necessary steps for the Banco to carry out the following measure:

When the Eximbank makes an advance to the Banco under the paragraph 3 (1) above, the Banco shall extend to the Usiminas the benefits of the refinancing in an equivalent in cruzeiro of the advance made, calculated at the Banco's exchange rate prevailing on the date of the said advance by the Eximbank on terms and conditions not less favourable than those to be set forth in the Loan Agreement.

ブラジルとのウジミナス製鉄所の対日商業債務に対する再融資取極

5 ブラジル合衆国政府は、ウジミナスの運営を容易にするため、千九百六十五年三月二十六日に日本国政府とブラジル合衆国政府との間で交換された書簡に掲げられた了解のBに述べられたブラジル合衆国政府の約束を履行するためにさらに努力するものとする。

6 両国政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

閣下が前記の了解をブラジル合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十月七日に東京で

外務省経済協力局長 西山 昭

日本国駐在ブラジル合衆国特命全權大使

アルバロ・テイシェイラ・ソアレス閣下

5. The Government of the United States of Brazil shall make further efforts to fulfil its undertakings mentioned in paragraph B of the understandings embodied in the Notes exchanged on March 26, 1965, between the Governments of Japan and of the United States of Brazil, for the purpose of facilitating the operations of the Usiminas.

6. The two Governments shall consult with each other in respect to any matter that may arise from or in connection with the present understandings.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of Brazil.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Akira Nishiyama
Director
Economic Co-operation Bureau
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency
Alvaro Teixeira Soares
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of Brazil
to Japan

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をブラジル合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十月七日に東京で

日本国駐在ブラジル合衆国特命全權大使

アルバロ・テイシェイラ・ソアレス

外務省経済協力局長 西山 昭閣下

(Brazilian Note)

Tokyo, October 7, 1966

Monsieur le Directeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's note on behalf of the Government of the United States of Brazil.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Directeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Alvaro Teixeira Soares
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of Brazil
to Japan

Mr. Akira Nishiyama
Director
Economic Co-operation Bureau
Ministry of Foreign Affairs

（参考）

この取極は、一九六六年に支払期限の到来するブラジルのウジミナス製鉄所の対日商業債務について日本輸出入銀行がブラジル銀行に再融資を行なうことについての日本政府とブラジル合衆国政府との間の了解を確認したものである。

なお、一九六四年及び一九六五年に支払期限の到来したウジミナス製鉄所の対日商業債務について、日本輸出入銀行がブラジル銀行に再融資を行なうことについての了解が一九六五年三月二十六日付けの交換公文（昭和四十年二国間条約集参照）により確認されている。